

# La Historia de Nuestra Biblia

La Versión Antigua a la Reina Valera Gómez

Este estudio termina con la historia breve que hemos hecho de la línea Reina Valera de la Biblia.

Es importante notar que todas las Biblias hechas después de la salida oficial del Texto Crítico de Wescott y Hort (1881) contuvieron más y más influencia de él.

## 1. La Versión Antigua (1909)

- A. Hecha por La Sociedad Bíblica Británica y Extranjera.
- B. Se usó traductores de varios países latinos.
- C. Cogió mucha fuerza en el mundo hispanohablante.
- D. Era designado la “Versión Antigua”.
- E. Se hizo el estándar entre los creyentes fundamentalistas hasta medio siglo.
- F. Presentó más influencia del Texto Crítico.

## 2. La Reina Valera (1960)

- A. Hecha por La Sociedad Bíblica Americana.
- B. Ha reemplazado la 1909 como el estándar.
- C. Introdujo 60,000 cambios de redacción.
- D. La traducción fue dirigida por Eugene Nida.
- E. Era proponente del Texto Crítico.
- F. Nida pensaba que no era necesario traducir “cada” palabra.

G. Era proponente de un estilo de traducción que se llama Equivalencia Dinámica.

H. Este estilo pone énfasis en traducir “el significado” no “las palabras” (Sal.12.6-7; Mat. 4.4).

\*Hubo otras versiones de la Reina Valera entre la RVR1960 y la RVG pero son tan liberales que no vale la pena incluirlas in este estudio.

### **3. La Reina Valera Gómez (2010)**

A. Hecha por Dr. Humberto Gómez.

B. Él nació en Monterrey, México.

C. Trabajó allá como misionero por 30 años.

D. Usó como base el Texto Masorético (A.T. hebreo), el Texto Recibido (N.T. griego), la 1909 (español) y la Versión Rey Jaime (ingles).

E. Usó el estilo que se llama Equivalencia formal (palabra por palabra).

F. Se aparta del Texto Recibido 0 veces.

Abajo, pueden ver que la mayoría de las discrepancias llegaron con la versión 1960. Es importante que recordemos que el estilo de traducción que se llama Equivalencia Dinámica empezó a coger mucha fuerza después de 1881.



## Ejemplos Bíblicos

### 3. ¿No vino por eso?

**Mateo 18:11**

Reina Valera Gómez

<sup>11</sup> *Porque el Hijo del Hombre vino a salvar lo que se había perdido.*

Nueva Versión Internacional

<sup>10</sup> *«Miren que no menosprecien a uno de estos pequeños. Porque les digo que en el cielo los ángeles de ellos contemplan siempre el rostro de mi Padre celestial. <sup>12</sup> «¿Qué les parece? Si un hombre tiene cien ovejas y se le extravía una de ellas, ¿no dejará las noventa y nueve en las colinas para ir en busca de la extraviada?»*

Por quitar el verso la NVI (se basa en el Texto Crítico) remueve el propósito declarado de Jesucristo. Uno solamente debilita el mensaje de Jesús por borrar este versículo.

### 2 - ¿La mano de Dios se invoca por nuestras buenas obras?

**Mateo 17:20**

Reina Valera Gómez

*<sup>20</sup> Y Jesús les dijo: Por vuestra incredulidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.*

### 1865

*<sup>20</sup> Y Jesús les dijo: Por vuestra infidelidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fé como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.*

Por cambiar la palabra 'incredulidad' a 'infidelidad' insinúa que la bendición de Dios se gana por obras cuando el significado textual es que Dios bendice la fe.

### **3. ¿La salvación es por las buenas obras?**

#### **Juan 12:47**

#### Reina Valera Gómez

*<sup>47</sup> Y si alguno oye mis palabras, y no cree, yo no le juzgo; porque no vine para juzgar al mundo, sino para salvar al mundo.*

#### Reina Valera Revisada 1960

*<sup>47</sup> Al que oye mis palabras, y no las guarda, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.*

Por cambiar las palabras 'no cree' a 'no las guarda' la RVR1960 da la idea que la salvación no es por creer sino por hacer. ¡Enseña la salvación por obras!

---

#### **¡Recordemos!**

*<sup>2</sup> No añadiréis a la palabra que yo os mando, ni disminuiréis de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios que yo os ordeno.*

#### **Deuteronomio 4:2**

\* Solo hemos mirado 3 diferencias en cada lección y hay casi 200 en la RV1960 que es una de las más conservadoras de las biblias modernas. Hermanos, creo que hemos hecho claramente nuestro punto. La RVG es la más conservadora que hay y contiene cada una de las palabras de Dios.